

Course Unit	Translation Practice 2 - French		Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2023/2024	Year of study	1	Level	2-1
Type	Semestral	Semester	2	Code	5028-701-1205-02-23
Workload (hours)	135	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Ana Maria Alves

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Recognize the usefulness of the theoretical knowledge acquired in Theory of Translation.
2. Understand the complex work of the translator nowadays using two work languages to choose from those offered by the institution.
3. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a pre-professional level.
4. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks.
5. Apply correctly the structures of the working languages and recognize errors or mistakes in them.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Possess a minimum language level of B1

Course contents

This course unit is intended for students whose objective is to broaden and deepen their knowledge of the French language, orienting it to the practice of translating French into Portuguese. The program provides, in addition to a grammatical review, also the study and translation of various typologies texts. These texts will require solid knowledge, namely culturally, literary and linguistic level.

Course contents (extended version)

1. Since this is an essentially practical class, various subjects will be addressed
 - In the typology of the proposed texts, emphasis will be given to texts:
 - literary, journalistic, publicity, academic texts
2. Lexical and semantic analysis of selected texts
 - and their insertion in the cultural codes of contact languages
3. Study of most relevant aspects and morphosyntactic problems in the translation process

Recommended reading

1. Bassnett, S. (2003). Estudos de tradução. Fundação Calouste Gulbenkian
2. Bidaud, F. (2019). Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant. UTET Libreria.
3. Delisle, J. (2005). L'enseignement pratique de la traduction. École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth ; Presses de l'Université d'Ottawa.
4. Ricoeur, P. (2016). Sur la traduction. Les Belles Lettres.
5. Ruela, I. (2015). Vocabulário temático – Exercícios Lexicais. Lidel.

Teaching and learning methods

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Sessions will resort to CAT tools.

Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Intermediate Written Test - 60%
 - Practical Work - 40% (done at home or in class)
2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary)
 - Final Written Exam - 100%

Language of instruction

1. French
2. Portuguese

Electronic validation

Ana Maria Alves	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
16-12-2023	18-12-2023	26-03-2024	26-03-2024